

Vicenza, basilica dei S. Felice E Fortunato, epitaffio di Martinello di Rainone (sec. XIII)

Humiliteç e pacience

guit l<o>m<e> a Deu et astinence.

Martinel de Rainon ci gist

q'en sa vie ces rimes fist.

Umiltà e pazienza / guidi l'uomo a Dio e astinenza. / Martinello di Rainone qui giace / che da vivo fece queste rime.

[Bibliografia: VISCARDI 1940, pp.285-300; BANDINI 1990, pp. 4-5; MORLINO 2014, p. 25]

Foligno, Palazzo Trinci, Corridoio, I titoli delle Età dell'Uomo in francese (1411-1412?)

Edizione del testo sulla base dei due cicli

....

Enfes, que demande tu en t'enfanse?

Santè, croisanse.

XV ans

Valeton, que veus tu avoir?

Lonc este, court ivernoir.

XX (?) ans

Jovensiaus, que demande tu?

...? ...

XL ans

... que note sele fleurs?

joie de qer, deduit d'amour

LX ans

...

...

... ans

Preudons, coment as tu vesqut?

... aumones ai fait ...

....

Vielliart, pour coi es si desfais?

Tout va a fin, for que bien fait ...

[Bibliografia: Caciorgna 2001, pp. 420-421]



Napoli, Chiesa di S. Lorenzo Maggiore, Didascalie in francese nel bassorilievo Aldemoresco (1421)

[1] Ci demostre coment ardit e nobles ciavalier miser Lois moriske lassa sa gens tutts disconforte et ale con li anglies de diu e li montrer la gloria de le S. paradis.

[2] Ci voit comant sant ayme et s. anton portent le n. princes et posciant roy Landislaus de dras et portet a soy lesardis et potens ciavaliers miser lois demoriske li presentent a la virgo Maria et son fius ihesu Xpiste in nel gloria del paradis ou le sant cecile et katerini demorent.

[Bibliografia: ALOE 1835; p. 163; DE LA VILLE SUR-YLLON 1892; ID, 1895; SABATINI 1975, foto 149; DE BLASI 1997, pp. 269-271]

link:<http://www.rialfri.eu/rialfriWP/opere/iscrizioni-nel-bassorilievo-aldemoresco-della-chiesa-di-san-lorenzo-maggiore-a-napoli>

1. GENOVA, MUSEO DI SANT'AGOSTINO, LAPIDE DEI FRATELLI LERCARI

Marmo bianco

Avviso pubblico – iscrizione funeraria

16 agosto 1259

cm 22,8 x 27,3 x 0,47

La lapide, ritrovata nei pressi della chiesa di San Giovanni di Pré e oggi conservata nel Museo di Sant'Agostino, riporta un epitaffio bilingue per i fratelli Simonetta e Percivalle Lercari.

+ M° C° C° L° VIII	AD ·	DIES ·	XVI ·
AG V S T I		ANTE ·	TE
RCIA · TR		AN SIERV	
NT · d · h° · SC	Placchetta bronzea	LO ·	DOMIN
A · SIMONE		TA · 7 ·	PRE
CIVARI · LE		RCAR ² ·	EI ² ·
FRATER Q ^E	ANIME	· I	PACE · RE
QIESCANT	· ANTE ·	DEUN	AMĒ
TU · QI · QI ·	NE · T° VI ·	P · DE · NO ·	NE · MOVI ·

MCCLVIII ad dies XVI

agusti ante te-

rcia transieru-

3

nt d(e) ho(c) s(e)c(u)lo domin-

a Simoneta (et) Pre-

civari(us) Lercari(us) ei(us)

6

frater q(u)e anime i(n) pace re-

q(u)iescant ante Deun, ame(n).

Tu qi q(u)i ne t(r)ovi, p(er) De no ne movi.

9



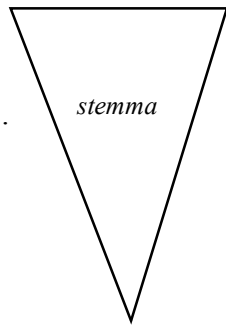
Fonte: PETRUCCI L. 2010 tav. XXIII p. 207.

10. MODENA (MO), MUSEO LAPIDARIO ESTENSE (GIÀ SAGRATO DEL DUOMO), *ISCRIZIONE DEL MODENESE FRANCESCO RONCAGLIA*

pietra – calcare pellettifero veneziano
 avviso pubblico - funerario
 1396
 dimensioni complessive: cm 38,5 x 122 x 3,5

L'iscrizione funeraria era originariamente apposta sul sagrato del duomo di Modena ed è ora collocata nell'area nord del Chiostro del Museo Lapidario Estense. Uno stemma posto al centro divide l'iscrizione in due parti: nella parte sinistra in latino sono indicati gli elementi circostanziali mentre nell'altra parte, in volgare, è possibile leggere un appello al viandante.

HOC · SEPVLCRVM ·
 FECIT · FIERI · FRANCIS
 CUS FILIUS · 9D · S ·
 IACOB(I) · DERONhALEIS ·
 CIVIVS · MVTIN DE CINQ
 · TIĀ · SĀNTE · AGATHe ·
 PSE · 7 SVIS · hERDIB' ·
 · M^o · C · C[.] XXXXVI ·



EIO · FVE · QVELO · ChE
 TV E · ETV · SERA · QVELO
 Ch̄ · ESVM · MI · LAMO 3
 RTE · SASPETA · OGNI DI
 · P̄GA · DIO P̄MI · Ch̄ · EIO
 LO P̄GARO · P̄ TI 6

Hoc sepulcrum fecit
 fieri Francis-
 cus filius (con)d(am) s(er) 3
 Iacob(i) De Ronhaleis
 civius Mutin(e) de cinq(uan)-
 ti(n)a Sante Agathe 6
 p(ro) se (et) suis her<e>dib(us)
 M(illesim)o CC[C L] XXXXVI

Eio fue quello ch(e)
 tu è e tu serà quello 3
 ch(e) e' sum mi, la mo-
 rte s'aspeta ogni dì,
 p(re)ga Dio p(er) mi ch(e) eio
 lo p(re)garò p(er) ti. 6



Fonte: AT

2. BOLOGNA (BO), MUSEO CIVICO MEDIEVALE (GIÀ CHIOSTRO DI SAN DOMENICO), *LASTRA DEL CAVALIERE FILIPPO DESIDERI*

pietra calcarea

[1] avviso pubblico – funerario; [2] didascalia - firma

1315 ma rifacimenti s. XV-XVI

misure complessive: cm 211 x 103 x 6/9,5.

Si tratta di una delle lastre tombali più antiche della regione emiliana contenente, nella cornice che intorno alla figura orante è presente il testo latino; nel campo interno inferiore si legge invece la firma dello scultore.

[1]

HIC · REQUIESCUNT · // CINERES · NOBILIS · VIRI · DOMINI · PHYLIPPI // DE DESYDERIIS // OBIIT
· A · D · MCCCXV · V · IDVS · IVLIAS

[2]

· TREVISANO
· ERRIGUÇO
· F·

[1]

Hic requiescunt // cineres nobilis viri domini · Phylippi // de Desyderiis // obit · A(nno) · D(omini) ·
MCCCXV · V · idvs · ivlias

[2]

Trevisano
Erriguço
f(ece)



Fonte: AT

3. PALERMO (PA), PALAZZO CHIARAMONTE, *FIRME SUL SOFFITTO LIGNEO DELLA SALA MAGNA*

legno

didascalia - firma

1377-1380

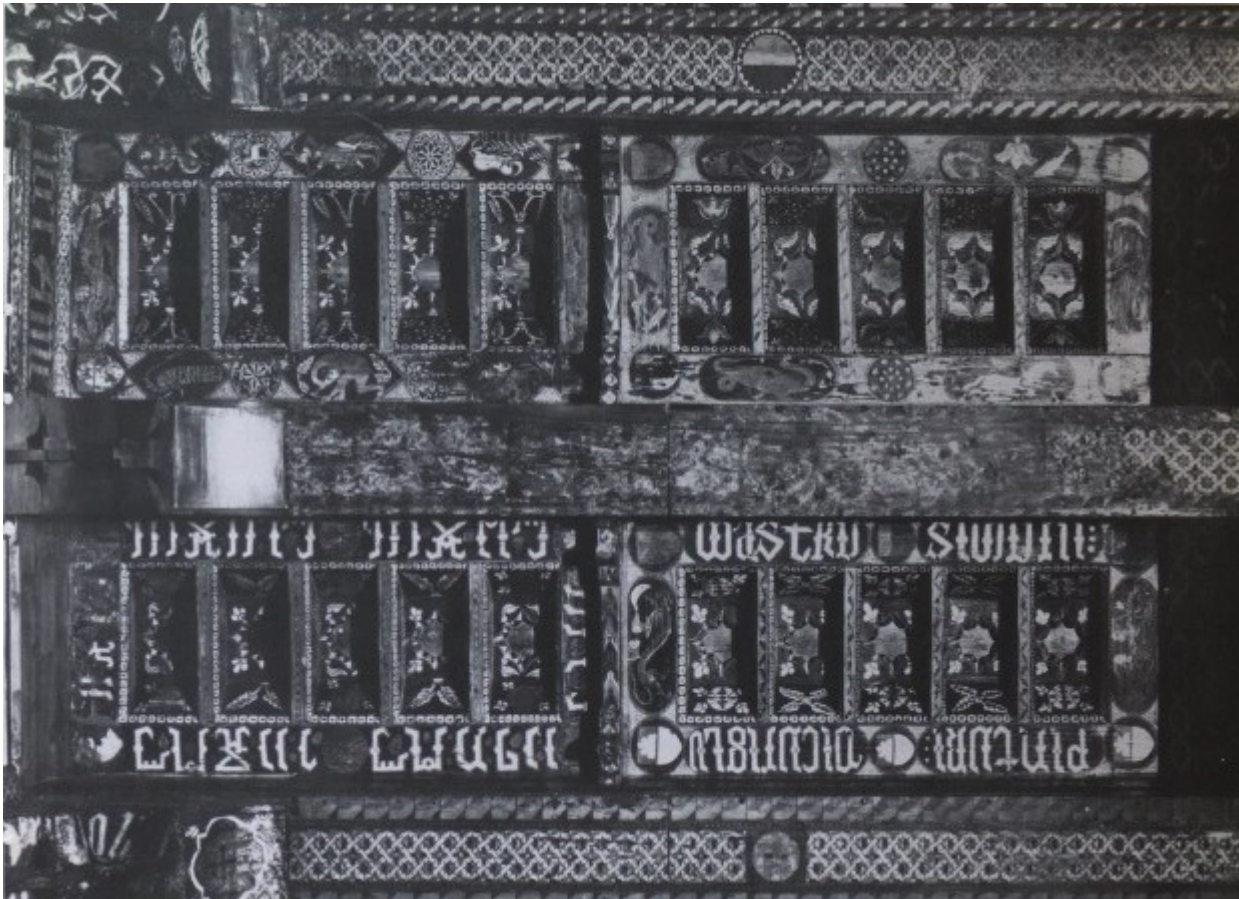
misure attualmente non disponibili

Le firme dei tre pittori in volgare siciliano sono tracciate su alcune travi del soffitto dipinto.

Mastru Simuni pinturi di Curiglu[ni]

Mastru Chicu pinturi di Naro

Mastru [P]illirinu Darenu pigituri de Palermu



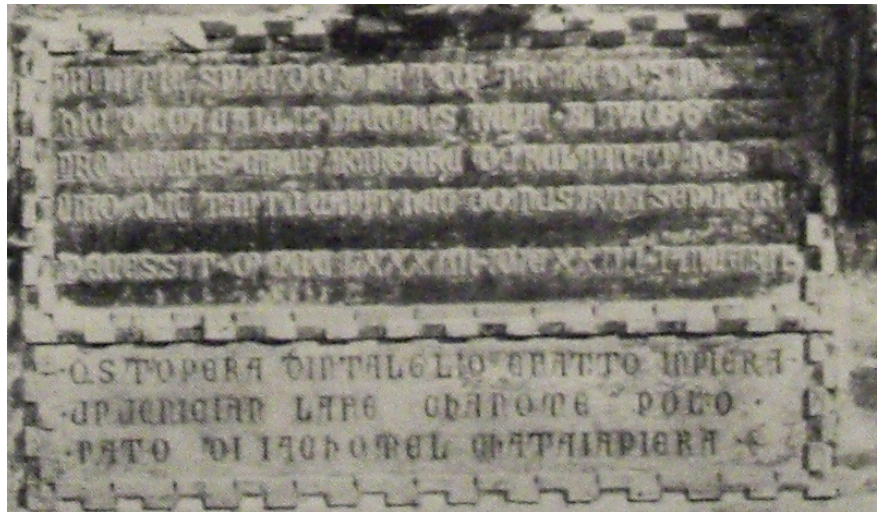
Fonte: BOLOGNA 1975, fig. 63.

VENEZIA, CHIESA DEI SANTI GIOVANNI E PAOLO, *MONUMENTO FUNEBRE DI IACOPO CAVALLI (1384)*

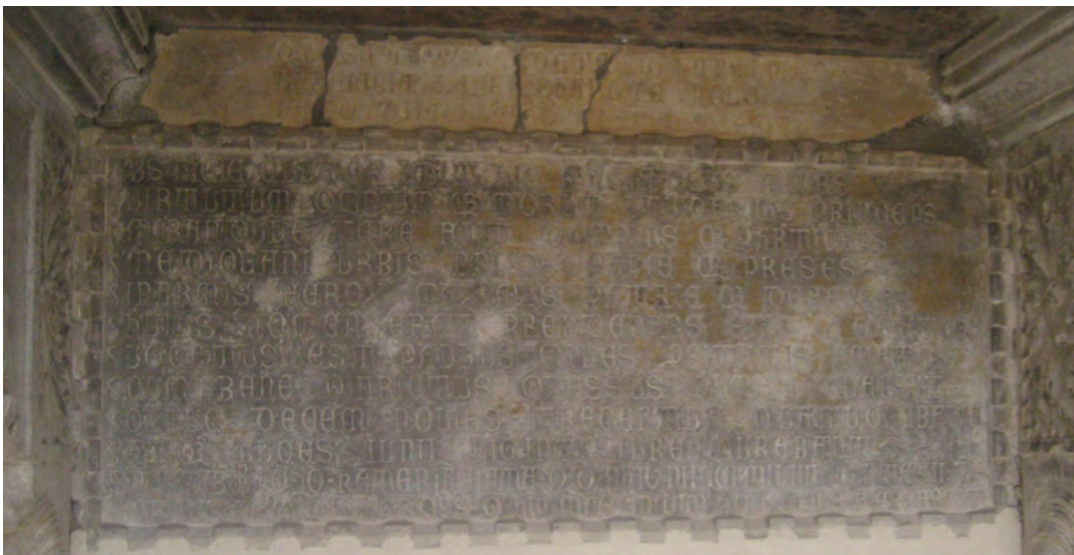
MILITIAE SPLENDOR LATEQUE TREMENDUS IN
ARMIS / HIC DE CAVALLIS IACOBUS FUIT ALTAQUE
GESSIT / PRO VENETIS CAPUT ARMIGERUM DUM
FULMINAT HOSTIS / UNIO QUEM TANTUM CAPIT
HAC DOMUS APTA SEPULCRI / DECESSIT
MCCCLXXXIII DIE XXIII IANUARIIL.

Q(ue)st'opera d'intaglio e fatto in pietra
un Venician la fe' ch'à nome Polo,
nato di Iachomel Chataiapiera.

Edizione: Stussi 1997, p. 160



MIRANDOLA, CHIESA DI SAN FRANCESCO, *MONUMENTO FUNEBRE DI PRENDIPARTE PICO (1394)*



Questa opera d'e(n)tallio fata i(n) preda / un venician la fe' ch'à nome Polo, nato di Iachomel Chataiapreda.

Edizione: Stussi 1997, p. 160

27. URBINO, GALLERIA NAZIONALE DELLE MARCHE, MADONNA IN TRONO COL BAMBINO ANGELI E PUTTI
DI GIOVANNI ANGELO D'ANTONIO

tempera su tavola

didascalia

1455-1460

misure complessive cm 141 x 96; misura del cartiglio cm 3 x 9,5,

L'iscrizione è posta all'interno di un cartellino al di sotto del trono della vergine e contiene un'invocazione del pittore alla vergine in volgare rimato.

Quel ch(e) depense {o} qui vost[ra fig]ura

Matre de Chr(ist)o segave ad m[emo]ria

De pregare Dio per lui, Verg[en]e pura

3



Fonte: AT